

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Изилдөө иште фразеологиянын бирдиктери менен англис жана орус тилиндеги фразеологиясынын өңдүү компоненттерине арналган. Башында фразеологиянын негизги тушунуктөру каралган, фразеологиянын айрымчылыктары жана белгилери, ошондой эле компоненттик тус менен англис жана орус тилиндеги фразеологиянын бирдиктеринин систематизациялары чыгарылып, алардын салыштырмалуу анализи берилген.

Статья посвящена комплексному исследованию фразеологических единиц с компонентом цвета в английской и русской фразеологии. Сам цветовой образ несет в себе достаточно информации для его изучения. В начале рассмотрены основные понятия фразеологии, особенности и признаки фразеологизмов, а так же произведена систематизация английских и русских фразеологических единиц с компонентом цвета, дан их сравнительный анализ. На основе ана-

лиза вывод, что в английском и русском языках встречается много фразеологизмов с компонентом цвета, но не все цвета нашли отражение в русской фразеологии.

Ключевые слова: символика, цвет, менталитет, аспект, фразеологизм, система цветообозначений, динамика цветов.

The article is devoted to complex research of phraseological units with a component of color in English and Russian phraseology. The color image bears in itself enough information for its studying. At the beginning the basic concepts of phraseology, feature and signs of phraseological units are considered, and systematization of English and Russian phraseological units with a component of color is also made, their comparative analysis is given. On the basis of the analysis the conclusion that in English and Russian languages meets many phraseological units a component of color, but not all colors found reflection in the Russian phraseology.

Структурно-семантические свойства английских фразеологизмов с цветовым компонентом, в теоретическом плане можно считать вкладом в лингвистику цвета как активно развивающееся научное направление, нацеленное на изучение динамики цветов, аспектов цветоименования, функционально-прагматического потенциала цвета. Сложность феномена цвета осознавали еще античные мыслители, размышления и концепции которых свидетельствуют о сочетании наглядного и абстрактных свойств цветов, давая ценную информацию о цветах античности и их об символикe.

С давних времен в культуре всех народов начала складываться определенная гамма любимых цветов. Национальные цвета исторически объяснимы и традиционны, они соответствуют характеру и темпераменту народа, окружающей его природе: красно-желто-черные цвета испанцев и спокойные белоголубые цвета финнов. От окружающей природы, темперамента народа, обычаев и традиций, эстетических норм и религиозных воззрений зависело распространение того или иного цвета в костюме и предметах быта, в произведениях искусства, в речи: в идиомах, пословицах и поговорках. Национальные цвета английского флага: красный, голубой, белый, кыргызский флаг: красно, желтый, впрочем, то же самое можно сказать и об американском флаге. Вероятно, поэтому очень много фразеологических единиц связано именно с этими цветами.

Цель работы: определить английские фразеологизмы с цветовым компонентом, особенности их структурно-семантической организации и функционирования в речи.

К достижению названной цели ведёт решение следующих задач.

1. Определить корпус английских фразеологизмов с цветовым компонентом.
2. Выявить влияние цветовых компонентов фразеологизма на формирование их семантики.
3. Определить особенности функционирования английских фразеологизмов с цветовым компонентом.

Проблема имен цвета, их семантики и прагматики уже очень длительное время находится в фокусе исследовательского внимания. Рассматриваются теоретические основания исследования цвета, естественнонаучная и гуманитарная рефлексия относительно феномена цвета, система цветообозначений как результат когнитивных операций, цвет рассматривается как объект интегративного изучения лингвистических дисциплин, открытость цветообозначений как результат их денотативной неопределенности, исследуется семантическое поле цвета английс-

кого языка как многослойное образование, а также языковая картина мира как часть концептуальной картины мира производится классификация цветообозначений на различных основаниях как источник дополнительной информации о компонентах поля [Алефиренко Н.Ф. Принципы исследования фразеологической семантики. Фразеология. - Т., 2002, стр. 77-127].

Происходит анализ функционально-прагматических особенностей цветообозначений. Идеи цвета интересовали В. Лейбница, великого немецкого философа-энциклопедиста. Он исходил из того, что первичное познание материальных объектов определяется их «фигурой и цветом, тем, что доступно чувству зрения». Он полагал, что цвета можно подразделить «на крайние из которых один белый положительен, а другой черный - отрицателен и на средние, которые мы называем еще цветами в узком смысле и которые возникают благодаря преломлению света».

Интерес для исследования представляют взгляды немецкого философа И. Канта, который неоднократно обращается к проблеме цветовосприятия в работе «Критика способности суждения», разграничивает объективные и субъективные ощущения, приводя следующий пример: «Зеленый цвет лугов, относится к объективному ощущению в качестве восприятия предмета органом чувства; но то, что он приятен, к объективному ощущению, посредством которого не создается представление о предмете». Иными словами, речь идет об индивидуальности чувственного вкуса [И.Кант «Критика способности суждения». 1790: 97-128].

Так же часто отмечается приоритет формы перед цветом, подчеркивая необходимость субстанциального экспериментирования цветами и звуками. Строго научное физическое знание исходит из того, что каждый цвет представляет собой световую волну, имеющую определенную длину, то есть цвета являются элементарной составляющей света как субстанции, а не частью видимого мира. Это означает, что органы чувств не способны сообщать человеку объективные данные об окружающем мире, так как он не может видеть электромагнитные колебания, а только их субъективный признак - цветовой спектр. Данный подход открыл принципиальную возможность изучения эмоционального компонента в восприятии цвета, поставив его в один ряд с параметрами светлоты, насыщенности и тона. Промежуточная точка зрения рассматривает цвет как самостоятельную психологическую категорию, относя его к объективной реальности, но не давая ответа на воп-

рос о корреляции цветового образа и окружающего мира.

Во главе угла гуманитарной парадигмы знания стоит тезис о единстве человека и мира, обусловленном одухотворенностью как человека, так и природы. Проблема ведения цвета интересно представлена в мистике и теологии, трактующих цвета как уплотненный свет, как первые признаки проявления бытия, как форму проявления духовного света и разграничивающих духовные и земные цвета. Начало научной рефлексии относительно феномена цветового значения нового времени можно отнести к трактату великого немецкого классика [И. В. Гете «Учение о цветах», - М., 1780, стр. 24-43] и, в частности, к его тезису о «чувственно-нравственном действии цвета». Введя в учение о цвете понятие полярности и установив изначальную противоположность света и тьмы в более точном выражении света и несвета.

Система цветообозначений как результат когнитивных операций

И сегодня не утратил своей актуальности вопрос о специфике цветовой категоризации и цветовых универсалиях, об основных и неосновных цветах, о динамике цветовой палитры. С проблемой изучения цветообозначений в лингвистике тесно связана гипотеза языка и образ мышления народа взаимосвязаны: язык задает соответствующее мировоззрение, познание мира зависит от языка. Овладевая языком носитель усваивает определенное отношение к миру, отраженное в структурах родного языка. Поскольку языки по-разному классифицируют окружающую действительность, то и их носители различаются по способу: отношения к ней. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы не потому, что они самоочевидны, напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Именно культурная коннотация придает культурно-значимую маркированность не только значениям цветов, символам или метафорам, но и смыслу всего текста, в котором они употребляются.

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white

Древнейшие символические значения белого в основном позитивны: благо, радость, чистота, невинность, честность:

- "white hot"- впечатляющий, волнующий;
- "to mark with a white stone"- отметить какой-либо день как особо счастливый;
- "white hope"- перспективный человек;
- "white lie"- ложь во благо;
- "white-haired/white-headed boy"- любимчик;
- "to be whiter than white"- быть предельно честным, нравственным;
- "lily-white reputation"- незапятнанная репутация;
- "white hands"- честность, незапятнанность, невинность;
- "white light"- в объективном освещении.

Если проанализировать данный цвет то можно отметить что белый - цвет благородства, знатности, величия, привилегированности. Поэтому и символы государственности включают этот цвет. "White Rose"

эмблема Йоркского королевского дома, "Whitehall (Palace)"- резиденция британского правительства или само правительства, "Whitehall Street" -улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения, "The White House"- резиденция правительства США или само правительство, "white-collars"-служащие компаний (которые не заняты физическим трудом), "white paper"- правительственное сообщение, "white-tie"- правительственный прием, "white knight"- спаситель [Гуревич А.Я. Человек и культура. - М., 1990, стр. 218].

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue

Проводя анализ Голубой (синий) цвет. Голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения: "blue blood"-представители королевской фамилии или люди очень высокого происхождения, "blue book"- официальный британский правительственный документ на определенную тему; список лиц, занимающих государственные должности в США, "Dark Blue and Light Blue"- команды Оксфорда и Кембриджа, с чем-то первосортным: "blue ribbon (reband)" (англ/амер)-главный приз. Для английского менталитета традиционной считается ассоциация термина "blue" со строгостью, смиренным и консервативностью "to cry the blues"- "прибедняться", "blue devils" - "уныние", "blue study" - "мрачное раздумье".

- ♦ once in a blue moon - очень редко
- We only go out once in a blue moon. - Только мы выходим из дому очень редко.
- ♦ to cry the blues - (американский сленг) - прибедняться
- He likes to cry the blues. - Он любит прибедняться.
- ♦ blue blood - а) аристократическое происхождение, "голубая кровь"; б) венозная кровь.
- They were blue-blooded aristocrats. - У них было аристократическое происхождение. [Красавский Н.А. М.,2002.- Стр . 23-37].

Красный - цвет жизнетворного тепла, цветом милосердия, радости

- "red coat"-британский солдат времен Американской Революции (амер);
- "red alert"- предупреждение о вероятной опасности (о воздушной тревоге);
- "to be/go on red alert to"-быть готовым встретиться с опасностью;
- "red-eye flight"- ночной полет;
- "to catch/take red-handed"- поймать с поличным;

Англоязычные фразеологические единицы с другими цветовыми компонентами

Делая выводы нужно отметить, что прилагательный "black" означает "черный", "секретный", "злой", "незаконный" ("black money" - "грязные деньги", "black market" - "illicit traffic in rationed, prohibited or scarce commodities", "blackmail" - "extortion of payment in return of silence", "a black-bag job" - "an illegal clandestine entry into somebody's premises by a law enforcement agency or a private detective").

- ♦ black dog - тоска зеленая, дурное настроение, уныние
- This boring film made him a black dog. - Этот скучный фильм навел ему тоску зеленую (привел его в уныние).

- ♦ black and blue black and blue - в синяках
He's been beaten black and blue by a gang of thugs.
- Он был до синяков избит в бандой головорезов.

- ♦ To beat black and blue - избить до синяков, живого места не оставить

He's been beaten black and blue by a gang of thugs.

- ♦ black and tan - черный с рыжими подпалинами [Гуревич А.Я. Человек и культура. - М., 1990, стр. 218].

Иными словами, цвета не существуют сами по себе объективно внешнем мире независимо от живых существ, наделенных способностью их воспринимать. Цветовая категоризация имеет комплексный характер и определяется особенностями структуры мира, характеристиками человека как биологического существа, спецификой когнитивного механизма, а также культурно-специфическим выбором тех или иных категорий цвета в качестве базовых. Цвета являются категориями ума, которые не существуют в мире вне и независимо от видящих существ. Цвета возникают в результате нашего взаимодействия с миром, они не существуют вне нас. Цветовая категоризация также включает когнитивные механизмы, без которых невозможно объяснить существование центральных непервичных цветов, таких, как оранжевый.

Интерес для направления исследования представляет трактовка цветообозначения как открытого процесса, допускающего различия в его протекании у разных людей. По результатам данного исследования доказано, что не все цвета участвуют в образовании фразеологизмов в английском и русском языках. Доказано, что народная мудрость отражает в основном только главные цвета цветового спектра. Преобла-

дают с компонентами white - белый, blue - синий, red - красный, black - черный, yellow - желтый, которые занимают важное место в лексико-фразеологической системе языков. Представленные цвета отражают восприятие человеком многоцветного мира. Можно акцентировать внимание либо на сходстве "similarity", либо на различии "distinctiveness", причем в каждом случае акценты могут быть расставлены по-разному. Категоризация цвета, представляющая собой процесс распределения цветового сигнала с учетом для каждого говорящего координат цветовосприятия. Значительное перемещение фокуса в определенной цветовой области позволяет говорить о новом предпочтении. Таким образом, соотношение с тем или иным культурным кодом составляет содержание культурно-национального значения.

Литература

Алефиренко Н. Ф. Принципы исследования фразеологической семантики. Фразеология. - Т., 2002.

Гуревич А.Я. Человек и культура: Индивидуальность в истории культуры. - М., 1990.

Красавский Н.А. Образы эмоций в русской языковой картине мира. //Русский язык в школе. - М., 2002. - Стр. 23-37.

Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. - М., 1997.

Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. - М., 1985.

Иммануил Кант «Критика способности суждения»: -Н., 1790.